重庆第二师范学院全日制本科生毕业论文

教师指导记录

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **学生姓名** | 陈妍伊 | **性别** | 女 | **学号** | 1610403139 |
| **题目** | A Translation Report of Technical Communication Writing Technical Documents | | | | |
| **（指导教师指导学生次数不少于5次）** | | | | | |
| Background of the translation这部门应该包括项目的情况，书和你翻译的那段的介绍，再加上翻译意义。前言介绍技术传播太长了，意义部分是将你翻译的意义，不是技术传播这个学科意义。  Contents of the translation report太简略，译前译中译后做了哪些准备，没说清楚。  Functional equivalence不是方法，我原来讲过参考论文的方法划分。 | | | | | |
| **指导时间： 2019 年 11 月 12 日** | | | | | |
| “These five chapters constitute a writing process.”还可以把每一节稍加阐述。  Background of the Project你承担部分，和你具体做的时间，步骤没说。  Methodology of the translation方法太少了，起码三个以上。Zero Translation这个方法阐述和例子都很清楚。  “...you want to state it clearly nowtohelp you stay on track as you carry out the remaining steps.”这个例子不太好，加个逗号就是切分法，这个说服力不够。 | | | | | |
| **指导时间： 2019 年 12 月 03 日** | | | | | |
| 目录缺失理论部分，理论和3.4单独成章节。Introduction和conclusion不用序号，序号不对。  Background of the Project作为3.1更好。”According to the project requirements, “这个要求是什么？这本书起到了什么帮助没体现。  Stylistic Features of the Source Text这段比较乱，从lexical,syntactic level分别介绍文本特点，例子不用太多。  Division用编号标明，如何切分，比较直观。 | | | | | |
| **指导时间： 2020 年 03 月 01 日** | | | | | |

重庆第二师范学院毕业论文教师指导记录用纸 (共 2 页， 第 1 页)

|  |
| --- |
| Introduction还可以把摘要中的意义重申，细化一点。  注意段落之间的转折。  Stylistic Features of the Source Text层次有点乱。词汇、句子、篇章层面分别描述风格特点。  Difficulties and Challenges这部分是难点和挑战，主要突出困难的地方，可以不用翻译，但是需要对例子或者难点进行分类。 Long difficult sentences不要谈翻译长难句重要性，而是分析有什么样的句式特点和翻译难点。 |
| **指导时间： 2020 年 03 月 29 日** |
| 4.1.3和4.1.4可以合并成syntactic level的难点。  “The first part is based on theoretical framework.”用主动态。  “You can start with a Blank Document or with one of the many available templates.”将增加部分标识出来。  Summary可以介绍一下还未解决的问题。 |
| **指导时间： 2020 年 04 月 26 日** |
|  |
| **指导时间： 年 月 日** |
|  |
| **指导时间： 年 月 日** |
| **指导教师签名：** |

重庆第二师范学院毕业论文教师指导记录用纸 (共 2 页， 第 2 页)